

Zmluva o vytvorení diela

uzatvorená podľa § 39 zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v platnom znení medzi:

Názov:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
Zastúpené:	Prof. Emil Horváth, riaditeľ Činohry SND
IČO:	00 164 763
DIČ/IČ pre DPH:	2020829954/SK2020829954
Bankové spojenie:	Štátna pokladnica
Číslo účtu:	7000069886/8180

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Meno a priezvisko:	PhDr. Roman Brat
Adresa:	sv. Vincenta 2, 821 03 Bratislava
Dátum narodenia:	
OP:	
Bankové spojenie:	
Číslo účtu:	

(ďalej len „autor“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora osobne vytvoriť pre objednávateľa lektorský posudok a pracovný preklad textu divadelnej hry a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 Autor sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa osobne vytvoriť autorské dielo – pracovný preklad textu divadelnej hry Večný mier autora Juana Mayorgu z jazyka španielskeho do jazyka slovenského (ďalej len „“) a lektorské posudky k hrám Faidra a Večný mier autora Juana Mayorgu (ďalej len „posudok“); preklad a posudok ďalej spoločne len „dielo“.
- 1.3 Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela odmenu uvedenú v článku 3 tejto zmluvy.

2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Prekladom sa na účely tejto zmluvy rozumie informačný preklad na účely posúdenia divadelnej hry pre jej verejné uvádzanie na scéne objednávateľa.
- 2.2 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností. Autor sa zaväzuje odovzdať objednávateľovi vytvorené dielo po jednom vyhotovení v tlačenej podobe a v elektronickej podobe na nosiči dát (CD) **do konca mája 2012**.
- 2.3 Objednávateľ do piatich (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi autorovi, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považujú za prijaté.

- 2.4 Objednávateľ má právo žiadať autora o úpravu diela, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne autorovi päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.
- 2.5 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Autor vyhlasuje, že dielo podľa tejto zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb.

3 Odmena

- 3.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela odmenu **500,- EUR** (slovom: päťsto eur). Táto odmenu pozostáva z 60% z odmeny za vytvorenie prekladu a z 40 % z odmeny za vytvorenie posudku.
- 3.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú autorovi v súvislosti s odovzdaním diela objednávatel'ovi.
- 3.3 Odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude autorovi vyplatená do tridsiatich (30) dní po odovzdaní diela a jeho prijatí objednávatel'om.
- 3.4 Objednávateľ odvedie z odmeny (jej príslušnej časti) povinný odvod 2 % do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch); autorovi bude vyplatená suma znížená o tento odvod.

4 Zánik zmluvy

- 4.1 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak sa niektoré z autorových vyhlásení podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé.
- 4.2 Autor je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak objednávateľ opakovane poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy napriek písomnému upozorneniu autora a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.

5 Záverečné ustanovenia

- 5.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 5.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 5.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.

- 5.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 5.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 5.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 5.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 5.8 Zmluva je vyhotovená v piatich (5) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre autora a štyri pre objednávateľa.
- 5.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu (zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám (o slobode informácií) v znení neskorších predpisov).

V Bratislave

Za objednávateľa:

Za autora:

.....
Prof. Emil Horváth,
riaditeľ Činohry SND

.....
PhDr. Roman Brat
autor